

1-3 | ISSUE
2011 | 01
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

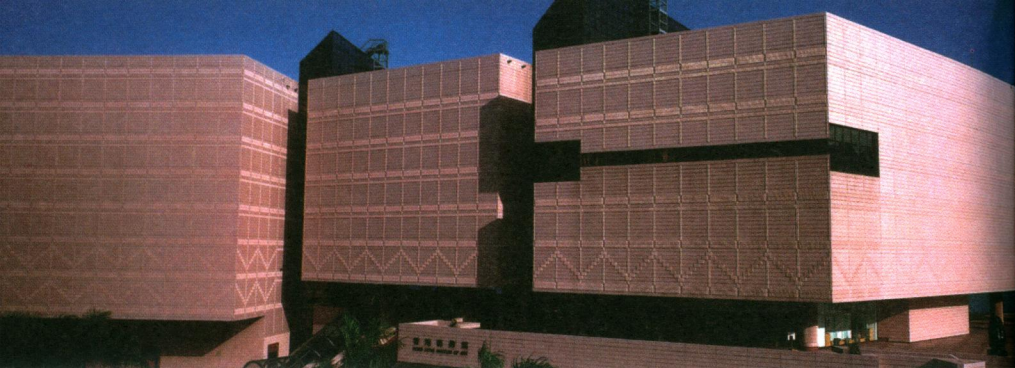


祇供參閱，請勿取走

※ 香港藝術館·教育組 ※



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話: 2721 0116
傳真: 2723 7666

開放時間:

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四(公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費:

一般展覽票價:

標準票	10元
優惠票*	5元
四歲以下小童	免費
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館週票#	30元

有關博物館入場證, 請參閱第50頁
逢星期三免費入場

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:	
Standard	\$10
Concession*	\$5
Children under 4 years old	free
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% off
Museum Weekly Pass#	\$30

Museum Pass, please refer to p.50
Free admission on Wednesdays

* Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館: 香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館(何鴻燊氣象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話: 2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真: 2810 0021

開放時間:

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

香港藝術館及茶具文物館

惡劣天氣下之開放安排:

八號或以上風球: 藝術館/茶具文物館將會關閉, 若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

黑色暴雨警告: 若藝術館/茶具文物館已開放, 開放時間維持不變, 若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效, 藝術館/茶具文物館將不會開放, 直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware

Opening Arrangements Under Adverse Weather Condition:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlights

- 明月清風 — 至樂樓藏明末清初畫選 8
Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing
Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection
- 羅浮宮雕塑全接觸 藝術教育展 12
Touching Art: Louvre's Sculptures in Movement

展覽 Exhibitions

- 臥遊山水 — 虛白齋藏畫選 14
A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the
Xubaizhai Collection
- 洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇) 15
The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)
- 珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 16
Glittering Beauty: Chinese Accessories from the Hong Kong
Museum of Art
- 中國金器 17
Chinese Gold
- 埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 17
Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

特稿 Special Features

- 「承傳與創造」展覽系列 18
"Legacy and Creations" Exhibition Series
- 香港藝術館免費旅遊車接載服務 20
Free Coach Service for Visiting Hong Kong Museum of Art
- 「創意 x 科學 x 藝術 = ∞」展覽系列參觀獎賞計劃 20
"Creativity x Science x Art = ∞" Exhibition Series Visitor
Reward Scheme
- 香港藝術館「手語導賞服務」榮獲嘉許 22
The Hong Kong Museum of Art was Commended for Its Sign
Language Guided Tour

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 錄像節目 Video Programme 23
- 專題講座 Special Lecture 24
- 藝術工作坊 Art Workshop 26
- 特備導賞 Special Guided Tour 27
- 藝術示範 Art Demonstration 28
- 免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity 28
- 新春節慶活動 29
Special Programme Celebrating the Chinese New Year
- 團體參觀 Group Visits 30
- 公眾服務 Public Services 31

香港藝術館之友

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

- 澳門文化之旅 32
Heritage Trail in Macau
- 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 33
The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong
Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlights

- 陶瓷茶具展覽 2010 36
2010 Tea Ware by Hong Kong Potters
- 石語刀痕：香港印記 38
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

展覽 Exhibitions

- 中國茗趣 39
Chinese Tea Drinking
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 39
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 篆刻講座及示範系列 40
Lecture and Demonstration Series on Seal Engraving
- 星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 41
Sunday Heritage Activity for Family:
Flagstaff House through the Ages
- 茶藝示範 42
Tea Demonstration
- 粵韻茶聚 42
Guangdong Music Tea Gathering
- 免費導賞服務 43
Free Guided Tour
- 錄像節目 43
Video Programme

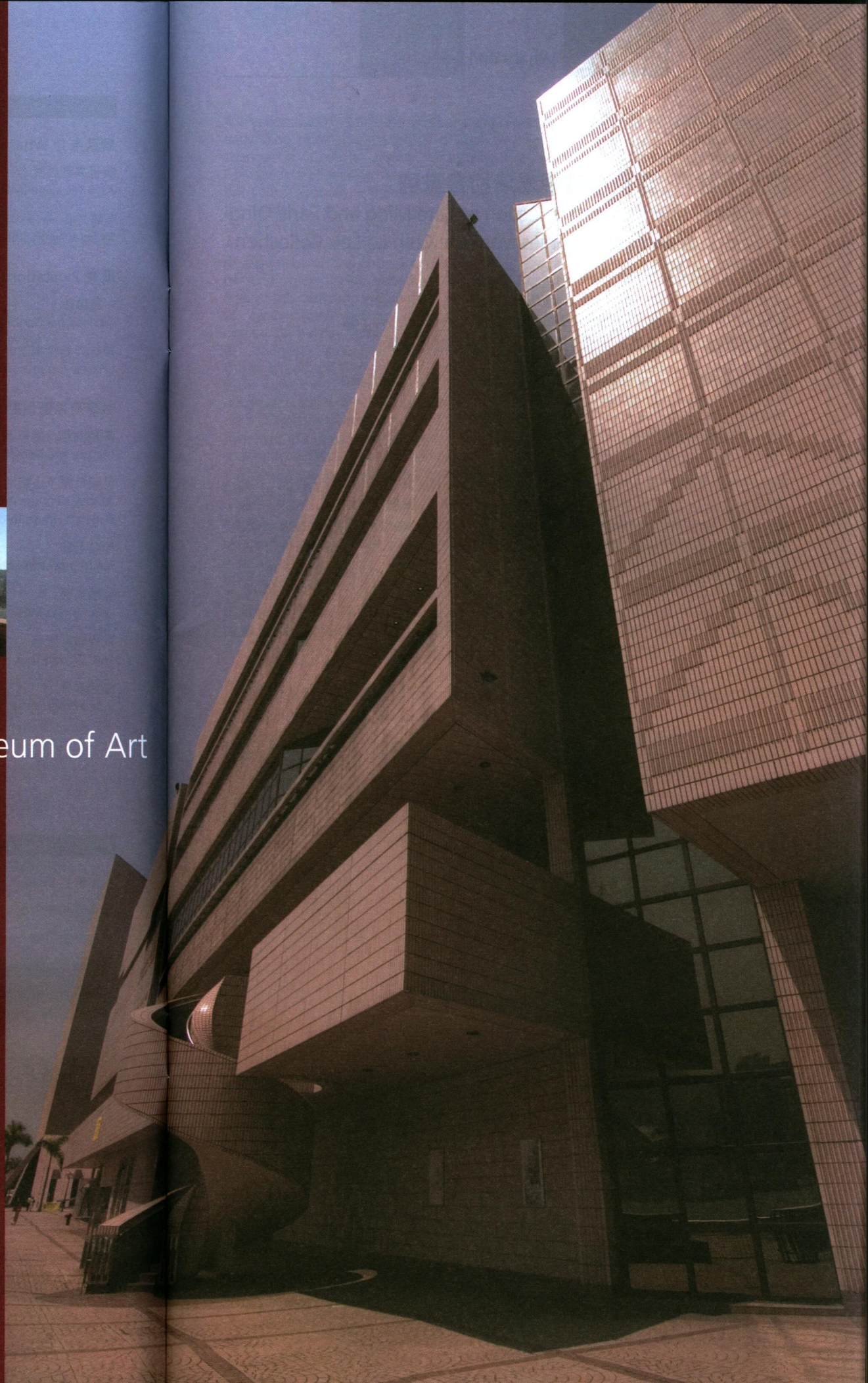
附錄 Appendices

- 活動備忘 Events Calendar 44
- 節目報名表 Programme Application Form 47
- 節目申請須知 Programme Application Notes 48
- 博物館入場證 Museum Pass 50
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 51
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services
Department



香港藝術館

Hong Kong Museum of Art



中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選

Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection

至Until 2011.05.01

康樂及文化事務署與至樂樓藝術發揚 (非牟利) 有限公司聯合主辦
香港藝術館與至樂樓藝術發揚 (非牟利) 有限公司聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit Making) Ltd.
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Chih Lo Lou Art Promotion (Non-profit making) Ltd.

明末清初是中國歷史上一個遽變的特殊時期，它既承受著改朝易祚之巨大衝擊，又迎上封建社會發展後期而資本主義萌芽的重要時刻。明清之際的政治、社會、經濟轉變均直接影響文化藝術的發展，尤其是中國繪畫，更經歷多方面的起伏消長及承傳變異。這一時期的畫壇名家輩出，風格紛陳，既出現一批具有卓絕孤高個性而超出常格的作品，亦有繼往開來而能集大成的正統繪畫，誠足印證中國繪畫之精深博大。

「明月清風—至樂樓藏明末清初書畫選」展出約80項「至樂樓」藏明末清初書畫精品。至樂樓是香港其中一個重要的私人書畫收藏，主人何耀光先生 (1907-2006) 自四、五十年代開始收藏歷代書畫名蹟，其明末清初藏品歷來備受海內外學界藝壇重視。是次展覽便是以明、清易代之際的書畫作品為主軸，展出包

括黃道周 (1585-1646)、藍瑛 (1585-約1664)、蕭雲從 (1596-1669)、陳子壯 (1597-1647)、鄭露 (1604-1651)、方以智 (1611-1671)、「四僧」(即弘仁 (1610-1664)、髡殘 (1612-1673)、石濤 (1642-1707)、朱耷 (1642-1705))、龔賢 (1619-1689) 及查士標 (1615-1697) 一眾名家的繪畫與法書作品。

這批文人藝士生活在明、清易代之際，心懷亡國之痛、故國之思，以明朝遺民自居。面臨朝代更迭所帶來的衝擊，他們或致力抗清鬥爭，或歸隱不仕，堅守氣節，或遁入空門，潛心繪事。他們以獨特的畫風示世，在社會驟變下將其無可奈何的心緒、遠離塵世的思想、傲世清高的情懷都寄寓在筆下，展現了明清之際的特殊歷史時空下，發展出各具面貌的繪畫風格。

The years straddling the late Ming and the early Qing signified a period of dramatic change in Chinese history. Politically, China was experiencing a period of regime transition; socially and economically, the feudalistic society was giving way to capitalism that was looming in the horizon. All these have left their marks on the development of arts and culture. Chinese painting, in particular, ebbed and flowed against this backdrop with a great number of accomplished painters dedicated to perpetuating the great tradition and to bringing about a transformation. On one end of the painting spectrum, there were the eccentric artists with their unconventional works; on the other, there were the relatively more orthodox ones with their synthetic paintings. The myriad styles so produced have combined to impress the world with the profundity and diversity of Chinese painting.

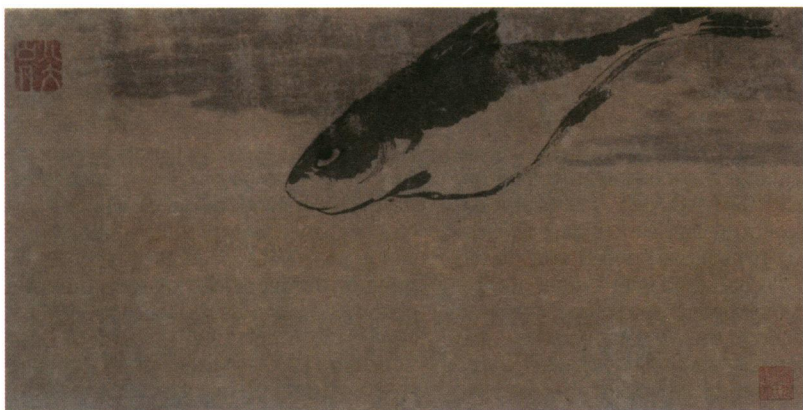
Themed "Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection", the exhibition will showcase about 80 items of late Ming and early Qing paintings and calligraphic works from the Chih Lo Lou Collection. Initiated by Mr

Ho lu Kwong (1907 - 2006) in around the 1940s and 1950s, "Chih Lo Lou" has now become an important local private collection of paintings and calligraphies which is highly acclaimed by scholars and artists around the world especially for its late Ming and early Qing masterpieces. At this upcoming exhibition, visitors will have a chance to appreciate a selection of important paintings and calligraphies by some of the renowned masters from the period, namely Huang Daozhou (1585 - 1646), Lan Ying (1585 - ca.1664), Xiao Yuncong (1596 - 1669), Chen Zizhuang (1597 - 1647), Kuang Lu (1604 - 1651), Fang Yizhi (1611 - 1671), the Four Monks (also known as Hongren (1610 - 1664), Kuncan (1612 - 1673), Shitao (1642 - 1707) and Zhu Da (1626 - 1705)), Gong Xian (1619 - 1689), Zha Shibiao (1615 - 1697) and so on.

Trapped in the transition while precipitated into drastic changes, these artists intended to communicate their uneasy resignation, spiritual ideals and lofty aspirations to us through paintings and calligraphies that come in a wide array of styles, ushering in a brand-new mainstream painting tradition in the Ming and Qing dynasties.



黃向堅 Huang Xiangjian (1609 - 1673)
尋親紀歷山水圖 (頁一)
Journey to find parents (leaf no. 1)



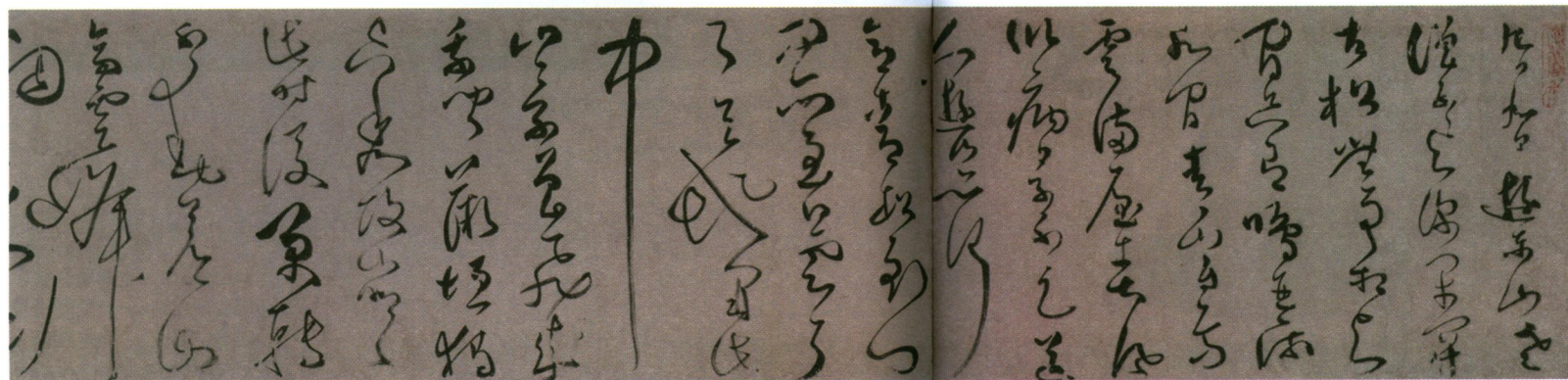
朱耷 Zhu Da (1626 – 1705)
魚樂圖 Fish



石濤 Shitao (1642 – 1707)
寫黃研旅詩意冊 (頁十八)
Landscapes depicting poems of Huang Yanlu (leaf no. 18)
1701 – 1702



髡殘 Kuncan (1612 – 1673)
雨花木末圖
Trees in the rain
1670



鄭露 Kuang Lu (1604 – 1651)
草書詩 (局部)
Poem in cursive script (section)

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

羅浮宮雕塑全接觸 藝術教育展

Touching Art: Louvre's Sculptures in Movement 至Until 2011.02.20

康樂及文化事務署與羅浮宮博物館聯合主辦
法國駐香港及澳門總領事館協辦
香港藝術館與羅浮宮博物館聯合籌劃
恒基兆業地產集團贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Louvre Museum
In collaboration with the Consulate General of France in Hong Kong and Macau
Jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the Louvre Museum
Sponsored by Henderson Land Group

藝術館誠邀您前來體驗非一般的藝術之旅，歡迎您「觸摸」展品，以手代眼，用觸感及心靈去探索藝術品的形體、結構和質感，與展品進行零距離接觸。

這個展覽展出由羅浮宮博物館借出18件由公元前2世紀至19世紀的雕塑及浮雕，原作包括古希臘女神像《米羅的維納斯》、米開朗基羅的《叛奴》等，全是仿真度極高的石膏或樹脂材料複製模型作品。展覽主題分為五部分，分別是奮力、奔跑、舞蹈、飛翔及墜落，都是人體動作的表現，反映當時歐洲人對於人體美感、姿態及文明的追求。

配合這個超越視覺的展覽，展覽廳內特別附設視障輔助設施，如點字展品說明、視障錄音導賞、導行徑等協助視障人士參觀。展覽期間更特別提供特備導賞「觸感藝術之旅」，為您帶來不同的審美體驗！

此外，香港教育城特設「教城網誌」介紹每件展品及配套活動之餘，亦為大眾提供一個分享的平台。歡迎登入<http://edblog.hkedcity.net/sculpture>瀏覽。

You are cordially invited to enjoy an extraordinary tour of art experience. You are most welcomed to "touch" the art pieces rather than just seeing. Come and have a tactile encounter with art and to feel the shape, composition and texture of these sculptures by touching with your hands and feeling with your heart.

18 pieces of replicas of famous sculpture and relief dated from 2nd century BC to the 19th century AD from the Louvre Museum, made through 3D laser readings and then made of resin or plaster and are finished to look like either marble or bronze, including the ancient Greek Goddess "Venus de Milo" and "The Rebel Slave" by Michelangelo will be featured. They are divided into five categories displaying five different movements of body including Effort, Run, Dance, Take Off and Fall. It also reflects the pursuit of aesthetic and European civilization.

To coincide with the touching experience of this exhibition, particular facilities are provided for visually impaired persons such as Braille captions, guided path and audio guide. "Touching Art Tours" are specially provided during the exhibition period to bring you a new way of experiencing art.

In addition, an Edblog (Chinese version only) is specially designed by the Hong Kong Education City to introduce all the exhibits and related programmes, as well as to provide a platform for the viewers to share their comments. Visit <http://edblog.hkedcity.net/sculpture> for viewing.

特備導賞 Special Guided Tour

藝術工作坊 Art Workshop

視障錄音導賞 Audio Guide for Visually Impaired



伊波門納 Hippomenes (1703 – 1705)
紀堯姆·庫思圖 Guillaume Coustou the Elder (1677 – 1746)
樹脂複製，大理石原作
Resin replica of marble original
羅浮宮博物館藏 Collection of the Louvre Museum
© 2009 Musée du Louvre / Pierre Philibert



阿特蘭特 Atalanta (1703 – 1705)
皮埃爾·勒博特爾 Pierre Lepautre (1659 – 1744)
樹脂複製，大理石原作
Resin replica of marble original
羅浮宮博物館藏 Collection of the Louvre Museum
© 2009 Musée du Louvre / Pierre Philibert

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

卧遊山水 — 虛白齋藏畫選

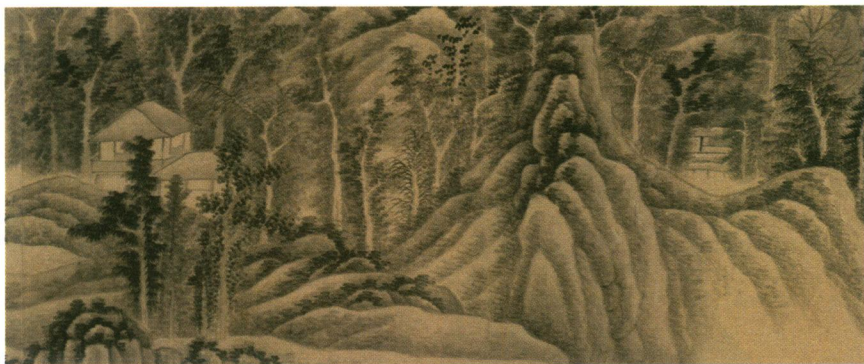
A Landscape Journey: Chinese Landscape Painting from the Xubaizhai Collection

展覽廳於1月24日至3月中需暫時關閉作翻新工程。

The gallery will be temporarily closed from 24 January to mid-March for renovation.

是次展覽以「卧遊山水」為題，精選虛白齋藏明(1368 – 1644)、清(1644 – 1911)山水作品展出。透過立軸、冊頁，特別是手卷畫作，展現兩代畫家如何以丹青翰墨，形象地記錄圍繞他們的日常風物景致，或是再現他們遊歷的名山大川；更進而借山水抒情暢懷，寄託畫家的情志與理想。藉着一系列山水畫作，讓觀者從不同的山水面貌，體現畫家如何追求與自然山水相契合的精神理念，進而融入山水畫中暢遊一番，親身經驗「卧遊山水」的趣味。

The exhibition “A Landscape Journey” features a fine selection of landscape paintings from the Xubaizhai Collection, dating mainly to the Ming (1368 – 1644) and Qing (1644 – 1911) dynasties, the hanging scrolls, albums and especially handscrolls on display demonstrate how painters record their daily life and excursions in ink and how they found expression for their temperament and aspirations in their art works. Through these landscape paintings, visitors to the exhibition are invited to sample how painters of those days strove for perfect union with Nature and to experience firsthand the delights of a landscape journey.



龔賢 Gong Xian (1619 – 1689)
山水圖卷 (局部)
Landscape (section)

專題展覽廳 (2) (三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

洋人旅粵指南 — 廣州自助遊全攻略II (結局篇)

The Ultimate South China Travel Guide — Canton II (The Last Episode)



佚名 Anonymous
廣州新商館區遠觀
Canton new factories
約 ca. 1850
油彩布本 Oil on canvas

19世紀中葉至晚期，中國與列強數度衝突，南中國更多次淪為戰場，洋人旅粵須注意事項甚多。本展覽乃去年推出之「洋人旅粵指南—廣州自助遊全攻略」之「續集」，重點介紹鴉片戰爭後的廣州「自助遊」情報，及外銷畫的發展。「全攻略II」緊貼局勢，從本館所藏歷史繪畫作品中找出各項蛛絲馬跡，抽絲剝繭，發掘多項精準旅遊情報。是次展出約50組藏品，主要為描繪18、19世紀南中國地形風貌的油畫、水彩、素描及版畫。

This exhibition is a follow-up “Travel Guide” of “The Ultimate South China Travel Guide — Canton” staged last year. It caters specifically to the needs of foreign travellers in South China from the middle to the end of the 19th century, when China was in regular conflict with western powers, focusing on the changes of interest to travellers, as well as the evolution of export painting in that post-war period. Tips and information crucial to travelling in the region will be detected and unlocked from art works selected mostly from our Historical Pictures collection. The exhibition consists of about fifty oil paintings, watercolours, sketches and prints.

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

珠翠瑩輝 — 香港藝術館藏中國佩飾 Glittering Beauty: Chinese Accessories from the the Hong Kong Museum of Art

是次展覽展出共約170件香港藝術館藏中國古代佩飾，種類繁多，包括冠飾、髮飾、項飾、腰帶飾、荷包、香囊、鼻煙壺等，展示了中國古代精巧的鑲嵌、點翠、雕刻、刺繡等工藝技法。

This exhibition displays about 170 sets of Chinese antique accessories from the Museum collection. Exhibits include hats, headdresses, hairpins, necklaces, bracelets, belt ornaments, scent holders, purses, fans and snuff bottles. These exhibits exemplify sophisticated craftsmanship of inlaying, carving and embroidery.



牙雕鵝形鼻煙壺
Ivory snuff bottle carved in the shape of a goose
「乾隆年製」款
清 乾隆 (1736 - 1795)
Four-character mark of Qianlong and of the
period (1736 - 1795), Qing dynasty



錯金嵌綠松石菱紋青銅帶鉤
Bronze belt hook with gold and turquoise inlay with
lozenge designs
戰國時期 (公元前 475 - 前221)
Warring States period (475 - 221 BC)

錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)

中國金器 Chinese Gold

展出逾200件自商代至清代的金器，包括佩飾、器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.

虎噬羊紋牌飾一對
Two plaques with tiger attacking a ram design
公元前5至2世紀
5th to 2nd century BC
夢蝶軒藏品 Mengdiexuan collection



錄音導賞 Audio Guide

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the Museum's collection of fine ceramics.



青花一把蓮紋大碟
Large dish with lotus bouquet design in
underglaze blue
明 永樂 (1403 - 1424)
Yongle period (1403 - 1424), Ming dynasty

錄音導賞 Audio Guide

藝術示範 Art Demonstration

「承傳與創造」展覽系列

“Legacy and Creations” Exhibition Series

適逢「上海世界博覽會2010」舉辦之際，香港特別行政區政府在上海舉行了連串精彩的文化活動，香港藝術館亦特別籌劃「承傳與創造—水墨對水墨」及「承傳與創造—藝術對藝術」兩項大型展覽，希望藉此向上海以至全球觀眾展現香港當代藝術的獨特面貌。

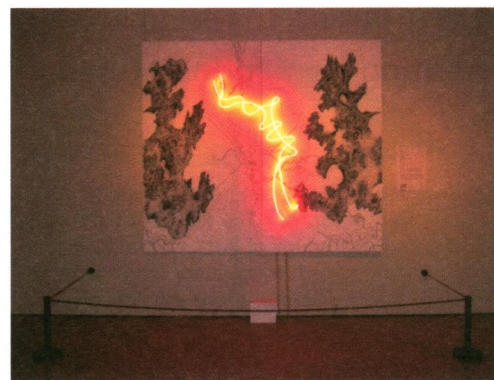
「水墨對水墨」展覽是對香港藝術的水墨傳統的回溯和展望，於2010年7月16日至8月9日在上海美術館舉行，展示中國獨特的傳統水墨畫及書法，如何在香港這中西合璧之大都會中蛻變、衍生成新水墨藝術及當代書法，邁向跨媒體、跨文化的發展脈絡。至於「藝術對藝術」展覽則是對當代藝術面向世界文化衝擊的橫向書寫，於2010年10月15日至11月12日在上海當代藝術館舉行。展覽雲集了多位來自不同藝術領域的精英，運用不同的物料和符號，跨越不同界別形式，以獨有的視覺語彙進行跨範疇對話，並為香港當代藝術注入嶄新的詮釋和演繹。

兩個展覽展現香港當代藝術獨特的發展。承蒙上海美術館及上海當代藝術館的鼎力支持，及信和集團贊助，使展覽得以完滿舉行，謹此衷心致謝！

A variety of cultural programmes were organised in Shanghai by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to coincide with the international event, “Expo 2010 Shanghai, China”. In addition to these programmes, two large-scale exhibitions, “Legacy and Creations – Ink Art vs Ink Art” and “Legacy and Creations – Art vs Art” were organised by the Hong Kong Museum of Art with the aim of presenting the unique characteristics of contemporary art in Hong Kong to viewers in Shanghai and the world at large.

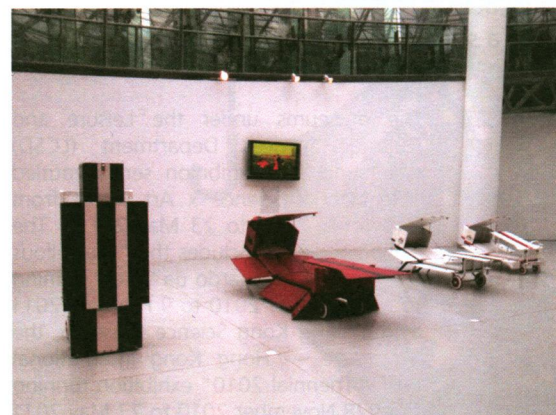
Held from 16 July to 9 August 2010 at the Shanghai Art Museum, “Ink Art vs Ink Art” was both a retrospective and prospective overview of the ink painting tradition in Hong Kong, revealing the development of new ink painting and contemporary calligraphy in Hong Kong as a metropolis where East meets West. This exhibition celebrated the revitalization of the ink tradition and its evolution into a major force in global contemporary art through new techniques and approaches. “Art vs Art”, held from 15 October to 12 November 2010 at the Museum of Contemporary Art, Shanghai, laid out the impact of a global culture on contemporary art from a latitudinal perspective. This exhibition featured works by a number of Hong Kong contemporary artists who traverse freely among various realms of creation. By using different materials and symbols, the artists crossed over boundaries and hence created new interpretations and interplay of Hong Kong contemporary art.

In their different thematic approaches, both exhibitions successfully revealed the uniqueness of the development of Hong Kong contemporary art. The success of the exhibitions depended not only on the full support from the Shanghai Art Museum and the Museum of Contemporary Art, Shanghai, but also on the generous sponsorship offered by Sino Group that made the events remarkable. We would like to express our heartfelt gratitude to all of them.



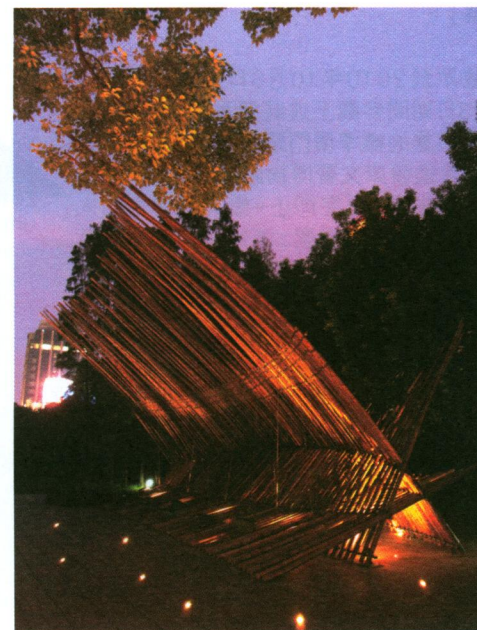
梁巨廷 Leung Kui Ting
接引 Internet 2009
混合素材 Mixed media

蔡啓仁 Choi Kai Yan
藏 Concealment 1995
木及銅，一組八件
Wood and brass, a set of 8



黃國才 Kacey Wong
顯赫家族 Famiglia Grande 2009
鐵片、噴漆、木、皮革、手推車及錄像
Metal, spray paint, wood, leather,
pushing cart and video

嚴迅奇 Rocco Yim
建竹 Bamboo construct 2010
竹 Bamboo



香港藝術館免費旅遊車接載服務

Free Coach Service for Visiting Hong Kong Museum of Art

香港藝術館獲「香港藝術館之友」慷慨贊助，於2010年12月10日至2011年2月28日期間，為全港中、小學校及非牟利團體提供免費旅遊車接載參觀。查詢請致電2734 2154。服務名額有限，先到先得，額滿即止。

With the generous support and sponsorship of "The Friends of the Hong Kong Museum of Art", free coaches will be provided to primary and secondary schools and non-profit making organisations visiting the Hong Kong Museum of Art during the period from 10 December 2010 to 28 February 2011. For details, please call 2734 2154. A quota applies to the free coach service on a first-come-first-served basis.

“創意 x 科學 x 藝術 = ∞” 展覽系列參觀獎賞計劃

“Creativity x Science x Art = ∞” Exhibition Series Visitor Reward Scheme

連看三個精彩展覽 憑票換領精美雨傘

Visit 3 exhibitions and get a specially designed umbrella free!

康樂及文化事務署（康文署）轄下博物館於2010年10月8日至2011年5月23日期間推出“創意 x 科學 x 藝術 = ∞”展覽系列，當中包括2010年10月8日至2011年2月9日於香港科學館舉行的「達文西的創意奇想」展覽、2010年11月28日至2011年5月23日於香港文化博物館舉行的「當下·活在一 — 香港國際海報三年展2010」，以及2010年12月10日至2011年2月20日於香港藝術館舉行的「羅浮宮雕塑全接觸藝術教育展」。

觀眾於2010年10月8日至2011年5月23日期間參觀上述展覽系列，集齊該三項展覽的標準價門票各一張，即可憑票免費換領康文署博物館精美雨傘一柄，先到先得，送完即止。康文署博物館入場證、博物館周票、博物館團體門票及優惠門票恕不適用於是次參觀獎賞計劃。

有關是次參觀獎賞計劃之條款及細則，請瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

The museums under the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) will launch an exhibition series entitled “Creativity x Science x Art = ∞” from 8 October 2010 to 23 May 2011. The exhibition series includes the “Marvellous Inventions of Leonardo da Vinci” running from 8 October 2010 to 9 February 2011 at the Hong Kong Science Museum, the “Act · Live — Hong Kong International Poster Triennial 2010” exhibition running from 28 November 2010 to 23 May 2011 at the Hong Kong Heritage Museum and the “Touching Art: Louvre’s Sculptures in Movement” exhibition running from 10 December 2010 to 20 February 2011 at the Hong Kong Museum of Art.

Visitors who visit this exhibition series between 8 October 2010 and 23 May 2011 can get a specially designed souvenir umbrella by presenting a total of three standard full-price admission tickets for the three exhibitions respectively. The offer is on a first-come-first-served basis while stock lasts. LCSD Museum Pass, Museum Weekly Pass, museum group tickets and concessionary tickets are not applicable in this reward scheme.

The details of the terms and conditions of the scheme are available at the Museum’s website and the Information Counter.



香港藝術館「手語導賞服務」榮獲嘉許 The Hong Kong Museum of Art was Commended for Its Sign Language Guided Tour

本館十分榮幸與立法會秘書處、香港電台、香港海洋公園和香港迪士尼樂園度假區，同獲香港聾人福利促進會頒發嘉許獎狀，以讚揚本館為聽障人士提供手語導賞服務，讓他們能無障礙地參與和融入社會活動。「手語共融」嘉許禮於2010年9月26日在第五屆「手語才藝展續紛」中舉行。

導賞服務一直都是藝術館裏最受觀眾歡迎的教育服務之一，為了兼顧聽障人士的需要，本館已於2009年12月正式推出手語導賞服務，至今已提供了54節，為聽障人士介紹館內展品之餘，亦鼓勵他們多接觸藝術。

此外，為了體貼視障人士的需要，本館現正展出「羅浮宮雕塑全接觸 藝術教育展」，誠邀視障人士「觸摸」展品，以手代眼，用觸感及心靈去探索藝術品的形體、結構及質感。這個超越視覺的展覽還附設視障輔助設施，如點字展品說明、視障錄音導賞、導行徑及由專人帶領講解及接觸藝術品的「觸感藝術之旅」。

未來，我們會繼續貫徹社會共融的理念，讓所有人能同享藝術欣賞的權利，從而提昇公眾的藝術鑑賞水平和興趣。

The Museum, together with the Legislative Council Secretariat, Radio Television Hong Kong, Ocean Park Hong Kong and Hong Kong Disneyland Resort, was honored to be awarded a certificate of appreciation by the Hong Kong Society for the Deaf in recognition of its Sign Language Guided Tour which allows the hearing impaired to access information without difficulties and to participate and integrate into the society. The recognition ceremony was held in the fifth "Signs Talents Quest" on 26 September 2010.

The guided tour service remains one of the most popular educational services in the Museum of Art. In order to serve the hearing impaired, the Museum has been providing sign language guided tours since December 2009 and a total of 54 tours have been provided. Other than introducing the art pieces in the Museum to the hearing impaired, our service also encourages their participation in art.

Moreover, the Museum is currently holding an exhibition called "Touching Art: Louvre's Sculptures in Movement" with a view to satisfy the needs of the visually impaired. We would like to invite the visually impaired to "touch" the art pieces and hence feel the shapes, compositions and textures of the works. To coincide with the touching experience of this exhibition, ancillary facilities such as Braille captions, audio guide service and guided path are provided for visually impaired persons. What's more, the "Touching Art Tours" is provided during the exhibition period to bring you a new way of experiencing art.

In the future, we will continue to pursue our vision of promoting a harmonious society so that everyone can share the right of art appreciation and public appreciation and enjoyment of art can hence be enhanced.



連美嬌館長(現代藝術)代表香港藝術館接過「手語共融」嘉許獎狀
Representatives of the awarded organisations with officiating guests

除特別註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun
(except 2011.02.02除外)
演講廳(地庫) Lecture Hall (B/F)
4:45pm | 名額150位seats

☆ 本月精選
Monthly Special

「明月清風——至樂樓藏明末清初書畫選」
配套節目

“Nobility and Virtue: A Selection of
Late Ming and Early Qing Paintings
and Calligraphies from the Chih
Lo Lou Collection” Associated
Programme

明清書畫系列
Chinese Painting and Calligraphy of
Ming and Qing Dynasties Series

清院本清明上河圖☆(普通話)
Along the river during the
Qingming Festival (Qing version)☆
(Putonghua)
01.02 | 01.05 (60分鐘mins)

晚清民初繪畫(普通話)
Chinese Painting in the Early
20th Century (Putonghua)
01.09 | 01.12 (30分鐘mins)

中國筆法(英語)
The Brush Strokes of China
(English)
01.16 | 01.19 (62分鐘mins)

中國藝術大觀(英語附中文字幕)
Artifacts: A Brush with Wisdom
(English with Chinese subtitles)
01.23 | 01.26 (47分鐘mins)

中國傳統藝術系列
The Chinese Traditional Art and
Culture Series

中國曆法(英語)
The Chinese Calendar (English)
01.30 (26分鐘mins)

中國藝術：故宮博物院珍藏(英語)
Chinese Art: Treasures of the
National Palace Museum (English)
02.06 | 02.09 (41分鐘mins)

中國木偶戲藝術☆(普通話)
Chinese Puppetry☆(Putonghua)
02.13 | 02.16 (30分鐘mins)

璽印初探(普通話)
The Art of Seal Carving
(Putonghua)
02.20 | 02.23 (25分鐘mins)

自然力量：風水(英語)
Classical Fengshui: Harnessing
Nature's Subtle Forces (English)
02.27 | 03.02 (56分鐘mins)

古國輝煌建築系列
Empires of Stone Series

雅典衛城(英語附中文字幕)
The Acropolis (English with Chinese
subtitles)
03.06 | 03.09 (50分鐘mins)

古羅馬圓形競技場(英語附中文字幕)
The Colosseum (English with
Chinese subtitles)
03.13 | 03.16 (50分鐘mins)

萬里長城(英語附中文字幕)
The Great Wall (English with
Chinese subtitles)
03.20 | 03.23 (50分鐘mins)

一代建築大師：法蘭克洛伊萊特☆
(英語附中文字幕)

The Last Wright☆(English with
Chinese subtitles)
03.27 | 03.30 (52分鐘mins)

專題講座 Special Lecture

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
名額150位seats

節目如有更改，恕不另行通知。
Programme is subject to change without prior notice.

「明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選」國際學術講座系列
"Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection" International Lecture Series

從清明節到喜慶日 — 三幅《清明上河圖》之比較 (普通話)
From Qingming Festival to Festivity – Comparison of the Three Best Versions of *Along the river during the Qingming Festival* (Putonghua)

余輝先生 (故宮博物院科研處處長)
Mr Yu Hui (Research Fellow Director of the Research Department, The Palace Museum)
2011.01.22 (星期六)
2:00 – 3:30pm

八大山人的「墨點」與「淚點」 (普通話)
The Brush Strokes of Bada Shanren (Putonghua)

任道斌教授 (浙江中國美術學院國際教育學院教授)
Prof Ren Daobin (Professor of the International College of China Academy of Art)
2011.02.12 (星期六)
2:00 – 3:30pm

明末清初書風變奏 (普通話)
The Features of Late Ming and Early Qing Calligraphy (Putonghua)

何傳馨先生 (台北故宮博物院書畫處處長)
Mr Ho Chuan-hsing (Chief Curator of the Department of Painting and Calligraphy, National Palace Museum in Taipei)
2011.02.12 (星期六)
4:00 – 5:30pm

明清之際畫壇的變局 (普通話)
Late Ming and Early Qing Paintings in Relation to the Social Changes (Putonghua)

王耀庭先生 (前台北故宮博物院書畫處處長)
Mr Wang Yao-ting (Former Chief Curator of the Department of Painting and Calligraphy, National Palace Museum in Taipei)
2011.02.26 (星期六)
2:30 – 4:00pm

當摹本不是摹本？明清書畫的美學 (英語)
When is a Copy not a Copy? The Aesthetics of Wit in Ming and Qing Paintings (English)

官綺雲博士 (香港大學藝術學系副教授)
Dr Koon Yee Wan (Assistant Professor of the Department of Fine Arts, The University of Hong Kong)
2011.03.05 (星期六)
2:00 – 3:30pm

故國河山久寂寥，荒煙叢木共魂銷 — 至樂樓藏明末清初書畫選賞析 (普通話)

A Study of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection (Putonghua)

凌利忠先生 (上海博物館書畫研究部副研究員)
Mr Ling Li-zhong (Associate Professor of the Chinese Painting and Calligraphy Department, Shanghai Museum)
2011.03.05 (星期六)
4:00 – 5:30pm

蘇州拙政園的藝術與歷史 (英語)
The Art and Art History of Zhouzheng Yuan (Garden of the Artless Official): A Suzhou Garden and its Depictions by Wen Zhengming (English)

司美茵博士 (英國大英博物館亞洲部館長)
Dr Jan Stuart (Keeper of the Department of Asia, The British Museum)
2011.03.12 (星期六)
2:00 – 3:30pm

藍瑛繪畫藝術 (普通話)
The Art of Lan Yang's Paintings (Putonghua)

西上實先生 (京都國立博物館學藝課教育廳報室長)
Mr Nisigami Minoru (Senior Researcher of the Department of Fine Arts, Kyoto National Museum)
2011.03.12 (星期六)
4:00 – 5:30pm

談明代中期的壯遊活動 (普通話)
Travel Activities During the Mid-Ming Period (Putonghua)

傅立萃教授 (香港科技大學人文學部副教授)
Prof Fu Li-tui, Flora (Associate Professor of the Division of Humanities, The Hong Kong University of Science and Technology)
2011.03.26 (星期六)
2:00 – 3:30pm

明代繪畫與雪舟 (普通話)
Sesshu and the Paintings of Ming Dynasty (Putonghua)

板倉聖哲教授 (東京大學東洋文化研究所副教授)
Prof Itakura Masaaki (Associate Professor of the Institute of Oriental Culture, The University of Tokyo)
2011.03.26 (星期六)
4:00 – 5:30pm

從至樂樓藏蕭雲從作品再探明遺民畫家之概念 (粵語)
A Study of the Paintings by Ming Loyalists: From the Works by Xiao Yuncong in the Chih Lo Lou Collection (Cantonese)

司徒元傑先生 (香港藝術館館長 (虛白齋))
Mr Szeto Yuen-kit (Curator of the Xubaizhai Unit, Hong Kong Museum of Art)
2011.04.02 (星期六)
2:00 – 3:30pm

筆吟墨詠，悲音遠去：至樂樓藏明遺民書畫選讀 (普通話)
A Review of the Paintings and Calligraphy by Ming Loyalists in the Chih Lo Lou Collection (Putonghua)

萬青男教授 (香港浸會大學視覺藝術院總監)
Prof Wan Qingli (Director of the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University)
2011.04.02 (星期六)
4:00 – 5:30pm

藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為 2011.01.17 (5:30pm)，
公開抽籤於 2011.01.18 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。
#請參考第48頁參加者優惠細則。

成人工作坊 Adult Workshop

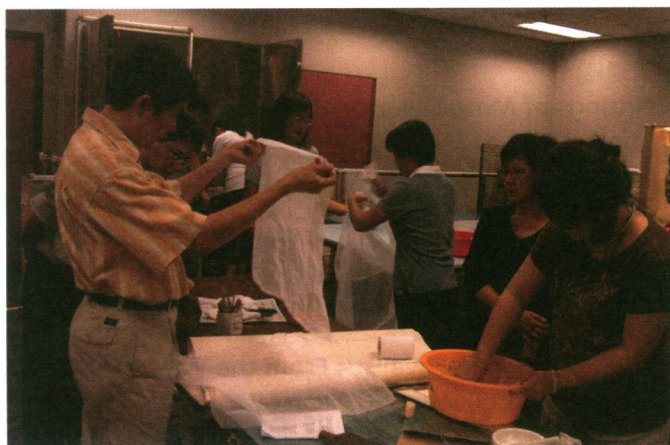
「明月清風 — 至樂樓藏明末清初書畫選」配套節目
“Nobility and Virtue: A Selection of Late Ming and Early Qing
Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection”
Associated Programme

中國書畫裝裱深造班 (粵語) Advanced Framing and Mounting of Chinese Painting (Cantonese)

本課程主要教授裝裱的進階知識，包括扇面及壓鏡的裝裱方法。

註：學員必須具裱畫經驗，並自備裝裱工具及約33 x 33厘米的書畫
作品為裝裱之用。（藝術館將會另行通知成功申請者有關自備工具
的詳情。）

馮一峰先生
活動編號 A11101
2011.01.28 – 03.18
(逢星期五，2011.02.04除外) 及
03.29 (星期二) 共8節
6:30 – 9:30pm | 版畫工作室 (地庫)
名額12位
費用每位\$600#，另物料費約\$500



兒童工作坊 Children Workshop

「羅浮宮雕塑全接觸 藝術教育展」配
套節目

“Touching Art: Louvre's Sculptures in
Movement” Associated Programme

雕塑說故事玩遊戲 (粵語/英語)
Sculptures Tell and Play (Cantonese/
English)

每件來自羅浮宮的雕塑背後都有一個神
話故事。導師會重新演繹當中的故事，並
與參與的小朋友一起製作故事人物的服
飾，小朋友更會有機會扮演神話中的主
角。

There is always a mythical story behind
each piece of sculpture from the Louvre
Museum. The instructor will share the
stories and create props with children.
What's more, children will have a chance
to play the roles in mythical stories.

導師 Theatre Noir：
活動編號 Course code C11102
(粵語 Cantonese)
2011.02.12 (星期六 Sat)
9 – 12歲兒童 Age 9 – 12

活動編號 Course code C11103
(粵語 Cantonese)
2011.02.13 (星期日 Sun)
5 – 8歲兒童 Age 5 – 8

活動編號 Course code C11104
(英語 English)
2011.02.19 (星期六 Sat)
5 – 12歲兒童 Age 5 – 12

3:30 – 5:30pm
當代香港藝術展覽廳
觸動空間 (二樓)
Dimension of Touching, Contemporary
Hong Kong Art Gallery (2/F)
名額10位 places
兒童優惠價每位\$25，材料費約\$20
Discounted course fee per child: HK\$25,
material fee: \$20

特備導賞 Special Guided Tour

「羅浮宮雕塑全接觸 藝術教育展」配
套節目

“Touching Art: Louvre's Sculptures in
Movement” Associated Programme

觸感藝術之旅 (粵語)
Touching Art Tour (Cantonese)

藝術館特別提供免費觸感導賞，由專人
指導參觀者如何以雙手探索，用觸感和
心靈去感受賞心悅目的西方雕塑。尤其
適合視障或有興趣以不同感官欣賞藝術
的人士報名參加。

由即日起至 2011.02.20
每團名額最多20人，最少8人 (包括參加
者及其陪同者)，先到先得

逢星期六及日
11:00am – 12:00nn 及 3:00 – 4:00pm
歡迎所有人士以個別名義參加，活動當
日可到一樓大堂詢問處報名。視障人士
可致電2855 9548預先報名。不接受團
體或預早申請，參加者需持有效入場票。

藝術示範 Art Demonstration

「博古存珍 — 敏求精舍金禧紀念展」配套節目
“The Grandeur of Chinese Art Treasures: Min Chiu Society
Golden Jubilee Exhibition” Associated Programme

中國陶瓷裝飾示範 (粵語) Chinese Ceramics Decoration Demonstration (Cantonese)

著名陶藝家何大鈞先生會示範陶器之灌漿、印模及手捏方法，
以及唐三彩之紋胎、臘淚、貼花等技術，與大家分享中國陶瓷裝
飾的技巧。

何大鈞先生
2011.01.05 / 01.19 / 02.16 / 03.02 / 03.16 / 03.30 (星期三)
2:30 – 4:30pm | 中國文物展覽廳 (1) 教育角 (三樓)
名額30位 無須報名 先到先得



免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity

創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一
起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment.
Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity
run free. All are welcome!

Note: No instructor
2011.01.07 – 03.25 (逢星期五 Every Fri)
(except 2011.02.04 除外)
2:30 – 4:30pm | 繪畫工作室 (地庫)
Painting Studio (B/F)

新春節慶活動 Special Programme Celebrating the Chinese New Year

揮春自由創作坊 Creating Your Own New Year Couplet

農曆新年又到了！有沒有想過親自動手寫揮春，貼在家中增加節
日氣氛呢？在藝術館四樓備有箱頭筆及其他顏料，讓您發揮創
意。歡迎大小朋友一起參與。

The Lunar New Year is fast approaching. Have you every thought of
writing some auspicious couplets to welcome in the New Year? Apart
from brush and ink, you could try using marker pens to create a modern
couplet in your own way. Materials will be available at the 4/F Lobby –
so come and let your imagination run wild!

2011.01.21 – 02.13
(2011.02.04及星期四除外 except 2011.02.04 and Thu)
10:00am – 6:00pm | 四樓大堂 4/F Lobby
參加者需持有效入場票
Valid admission ticket is required

開心迎兔年 — 蛙王創意揮春 Creating New Year Couplet with Frog King

貼揮春是春節傳統習俗。藝術家蛙王（郭孟浩）創作了許多充滿
時代感的揮春，歡迎大小朋友來與蛙王一起創作別具特色的揮
春，發揮您的無限創意！

It is a tradition at the Chinese New Year to decorate our homes with
pieces of uplifting messages written on special couplets. The artist Frog
King (Kwok Man Ho) will demonstrate how to create a modern couplet
for the Chinese New Year, as he leads this fun and festive activity!

2011.01.26 (星期三 Wed)
2:30 – 5:30pm | 一樓大堂 1/F Lobby
名額20位 先到先得
20 places first come, first served



學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務

Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available. May also accompany with sign language interpretation.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映

In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務

Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借三項教育資料，並須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於三個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

● 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn
星期六下午、星期日及公眾假期休息
Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,500件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,500 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Mobile Tour

歡迎致電**36965000**，隨時展開精彩的雕塑之旅。大家可在一樓大堂索取精美地圖，或利用雕塑旁附印的快速碼，下載智能手機導賞軟件<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>。

欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！

*收聽費用全免，網絡供應商會扣除通話分鐘

Dial **36965000** to join the Outdoor Sculpture Tour of the Hong Kong Museum of Art at any hour of the day! A free "Guide Map" could be obtained at the Information Counter, 1/F, Museum of Art or downloaded from the museum's website. You may also download more information by QR codes near each sculpture or download the free Smartphone audio guide

<http://itunes.apple.com/hk/app/hkma-guide/id363101730?mt=8>

Enjoying art has never been so simple!

*Access is free, though standard charges of making a local call do apply.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's Website.

● 藝術館精華遊

Museum Introduction Service

由本館職員介紹藝術館的歷史，各類藏品及各種服務。

每日（除星期四及六）3:00pm（英語）/ 4:00pm（普通話）/ 5:00pm（粵語）在一樓大堂詢問處集合

This tour provides an introduction to the Museum's history, its collections and various services. The tour starts at Information Counter, 1/F.

Everyday (except Thu & Sat)

3:00pm (English), 4:00pm (Putonghua), 5:00pm (Cantonese)

● 專題導賞（部分提供手語翻譯）

Thematic Tour (Some tours provided with Sign Language Interpretation)

本館導賞員逢星期三、六或日提供專題導賞。部分導賞團會提供手語導賞服務，以協助聽障人士欣賞展覽。

Guided tours for featuring exhibitions are provided on Wednesday, Saturday or Sunday. To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

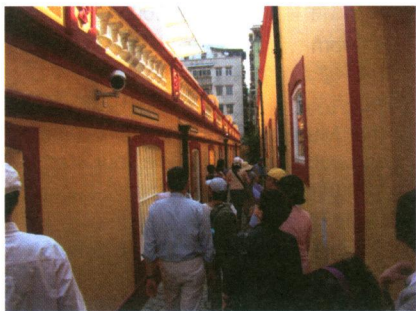
觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

澳門文化之旅 Heritage Trail in Macau

2010年8月，逾20位會員參加本會所舉辦的澳門遊，這次旅程極為豐富，大家參觀了崗頂劇院、何東圖書館、聖若瑟修院、鄭家大屋、媽閣廟，以及位於德望堂區的音樂學校和「婆仔屋藝術空間」。下午還到澳門藝術博物館欣賞「唐雲百齡誕辰紀念展」，我們感謝香港大學建築系的龍炳頤教授作觀賞團領隊，為團友安排這個非常有趣的文化旅程。

In August 2010, more than 20 Friends' members joined us for a one-day tour in Macau. The itinerary included visiting the Dom Pedro V Theatre, Sir Robert Ho Tung Library, St. Joseph's Seminary and Church, Mandarin's House and the A-Ma Temple, as well as the music school and "Old Ladies' House Art Space" at Wangde Tang district. The trip ended delightfully with a guided tour to the exhibition "Unfading Memory: Exhibition in Commemoration of the Centennial Anniversary of Tang Yun" at the Macau Art Museum in the afternoon. We would like to take this opportunity to thank Professor David Lung of the Department of Architecture of the University of Hong Kong for planning this cultural tour which have brought us great enjoyment.



位於德望堂區的音樂學校
Music school at the Wangde Tang district



瘋堂新街
Rua Nova De S. Lazaro



會員和龍炳頤教授（前排左二）於澳門合照
Members and Prof David Lung (front row, second left) pictured at Macau

藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾一同參與於每月首個星期日下午3:30至4:30在香港藝術館一樓大堂舉行的「藝韻樂音」音樂會系列。音樂會免費入場。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite all members of the public to attend the Sound of Art concert series held at 1/F Lobby of the Museum on the first Sunday of every month from 3:30pm to 4:30pm. Admission is free.

由香港藝術館之友策劃的「藝韻樂音」音樂會系列將於2011年1月踏入一周年。該系列自首次演出便一直廣受歡迎。今季首場音樂會(1月2日)由長號手 Christian Goldsmith擔任演奏，而竹韻小集及來自「何鴻毅家族基金—香港管弦樂團駐團學員培訓計劃」的成員將分別於2月6日及3月6日親臨演出。

January 2011 marks the first anniversary of the Sound of Art – the Sunday concert series initiated by the Friends of the Hong Kong Museum of Art which has been well-received by the public. Since its first concert, the Sound of Art has attracted a large number of audiences with high notes. In this coming quarter, the Sound of Art will include concerts featuring trombonist Christian Goldsmith (2 January), musicians from the Chinese Windpipe Ensemble (6 February), and the Fellows of the Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme (6 March).

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

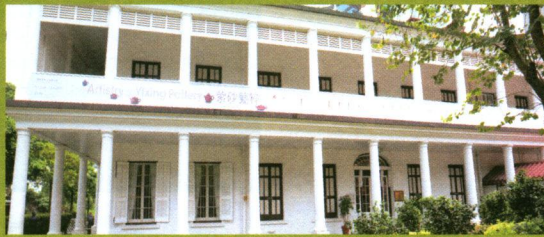
The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

電郵 Email:
hkmafrds@netvigator.com
網址 Website:
www.museumfriends.org.hk

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware

茶具文物館
TEA WARE MUSEUM
10 HONG KONG DRIVE



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

陶瓷茶具展覽 2010

2010 Tea Ware by Hong Kong Potters 至Until 2011.05.16

是次展覽展出78位本地陶藝家合共100組精選陶瓷茶具創作，展出作品選自2009年11月舉辦的「陶瓷茶具創作2010」比賽，包括公開組及學生組的傑出佳作。展覽廳內設有教育角及互動遊戲，讓觀眾欣賞本地陶藝家的創意，同時認識陶瓷茶具創作的技巧。

This exhibition features a selection of 100 ceramic tea ware sets by 78 local potters, chosen from entries in the tea ware competition held in November 2009, the exhibits include works from the Open and the School categories. Education corners and interactive games are set up in the galleries to enable visitors to get to know the techniques of making ceramic tea ware in addition to appreciating the creations of local potters.

公開組優秀作品

Open Category: Works of Excellence



王森 Wong Sum, Enders
線索 Clues



丘文彬 Yau Man Pun
港式茶餐廳的英式下午茶
Afternoon high tea in Hong Kong style café

學生組入選作品

School Category: Selected Entries



熊尉而 Hung Wai Yee
開心 UFO Joyful UFO
港島中學 Island School



留言板 Expression Corner



回顧歷屆得獎作品，您最喜愛哪一組的陶瓷茶具呢？
Reviewing the past award-winning works, do you find your favourite tea ware?

- 錄像節目 Video Programme
- 展覽目錄 Exhibition Catalogue
- 教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記 Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong 2011.02.02 –

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



朱文獸鈕長方印章
Rectangular seal with characters carved in relief
李尹桑刻 Carved by Li Yinsang
1933

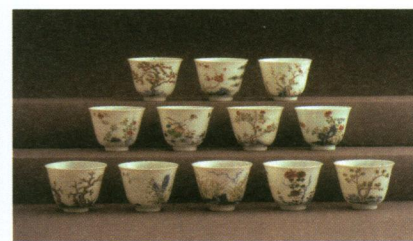
- 錄像節目 Video Programme
- 教育角 Education Corner
- 工作紙 Worksheet

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



五彩十二花神杯
「大清康熙年製」青花款
Twelve Cups in *famille-verte* style representing the Flowers of the Months
清康熙 (1662 – 1722)
Mark and period of Kangxi (1662 – 1722), Qing dynasty

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation



磁州窯黑彩刻花卉紋罐
Cizhou ware jar with incised slip-painted floral design
金 Jin period (1115 – 1234)

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

茶具文物館紀念印
Souvenir seal of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳會暫時關閉作維修、佈展之用，至2011年1月31日止。
The K.S. Lo Gallery will be closed temporarily for renovation and preparation of new exhibition until 31 January 2011.

■ 展覽圖錄 Exhibition Catalogue

除特註明外，所有活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed here are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

篆刻講座及示範系列 (粵語)

Lecture and Demonstration Series on Seal Engraving (Cantonese)

篆刻藝術是一門綜合書法、繪畫和雕刻的藝術，在中國有源遠流長的歷史。為配合羅桂祥茶藝館新展覽「石語刀痕：香港印記」，我們邀請了本地著名篆刻家為您介紹篆刻的特點及欣賞方法，並作篆刻示範，讓參加者可透過活動欣賞篆刻藝術。

3:00 – 4:30pm | 茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

名額50位 seats

淺談當代篆刻藝術 — 素材的選取

Briefing on Contemporary Seal Engraving – Selection of Theme

鮑慕貞女士 (篆刻家)

2011.02.19 (星期六)

書風與印風

Calligraphy and Seal Engraving

陳用博士 (篆刻家)

2011.03.19 (星期六)



鮑慕貞刻
Carved by Pau Mo Ching



陳用刻
Carved by Chan Yung

星期日親子古蹟活動：旗杆屋超時空之旅 (粵語)

Sunday Heritage Activity for Family: Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

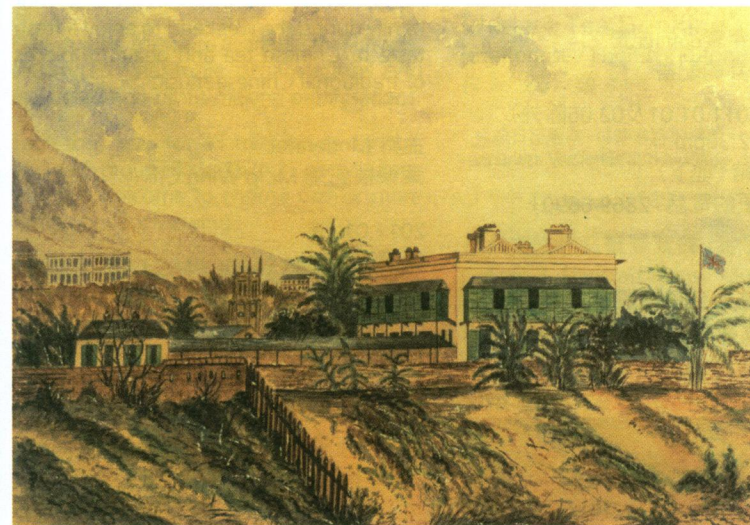
您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？您想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2011.01.09 / 01.23 / 02.06 / 02.20 / 03.06 / 03.20 (星期日)

3:00 – 4:15pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)

名額12位 (預約電話：2869 0690)



茶藝示範 (粵語)

Tea Demonstration (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
Jointly organised by the Flagstaff House
Museum of Tea Ware and the Lock Cha
Tea Shop

樂茶軒茶師會為您介紹中國茶的歷史、
特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國
茶及茶點。每月設有不同的主題，讓參加
者對不同的中國茶有更深入的了解。

主題:

- 一月 淺談中國六大茶類
- 二月 茶與新年食品的配搭
- 三月 茶與茶具的配搭

逢星期六 (2011.01.01及02.05除外)

11:30am – 12:30pm

羅桂祥茶藝館 (地下)

名額10位 (預約電話: 2869 6690)

*團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構
申請，請先致電2849 9604 / 2849 9605
預約。



粵韻茶聚

Guangdong Music Tea Gathering

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃
Jointly organised by the Flagstaff House
Museum of Tea Ware and the Lock Cha
Tea Shop

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館
一邊喝茶，一邊享受中國傳統音樂，品嚐不
同種類的中國名茶，細味原汁原味的廣東音
樂。

You are welcome to visit the Flagstaff
House Museum of Tea Ware with your
family during the weekend to enjoy a fresh
taste of Chinese tea and beautiful pieces
of traditional Chinese music.

主持 Moderator :

葉榮枝先生 Mr Ip Wing Chi

2011.01.29

樂師 Musician :

杜泳先生 Mr To Wing

(二胡 *erhu*)

2011.02.26

樂師 Musician :

王偉明先生 Mr Wong Wai Ming

(洞簫 *dongxiao*)

2011.03.26

樂師 Musician :

胡山林女士 Ms Woo Shan Lam

(琵琶 *pipa*)

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Gallery 1 & 2, Flagstaff House Museum of
Tea Ware (G/F)

名額20位 (現場報名 先到先得)

20 seats

(Application on site, first come, first
served.)



免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊
慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個
別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接
待15至25人，可選擇參觀一個或以上的
展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。
所有申請須在參觀前三星期至三個月內
提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館
網頁。

Free guided tours are available for schools,
registered charitable organisations and
registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour,
and each group allows 15 to 25 participants.
You are welcome to choose one or more
exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for
telephone booking. Applications should be
made 3 weeks to 3 months in advance. For
details and download of application form,
please visit the Museum's website.

錄像節目

Video Programme

茶具文物館一號展覽廳 (地下)
Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea
Ware (G/F)
名額30位 places

茶具文物館 (粵語、英語)
Flagstaff House Museum of Tea
Ware

(Cantonese / English)

片長: 15分鐘 mins

茗趣* (粵語、英語、普通話)

Chinese Tea Drinking*

(Cantonese / English / Putonghua)

片長: 20分鐘 mins

*另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request

茶具文物館三號展覽廳 (地下)

Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea
Ware (G/F)

功夫茶的藝術 (粵語、英語)

The Essence of *Gongfu* Tea

(Cantonese / English)

片長: 6分鐘 mins

羅桂祥茶藝館教育角 (地下)

Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)

篆刻藝術 (粵語、英語)

Engraved Calligraphy

(Cantonese / English)

片長: 15分鐘 mins

與中國茶有約 — 龍井、烏龍、
普洱 (粵語、英語)

A Date with Chinese Tea:




Longjing, Oolong, Pu'er

(Cantonese / English)

片長: 30分鐘 mins

活動備忘 Events Calendar

一月 JAN		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱23—29頁 Please refer to pp.23—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—43頁 Please refer to pp.40—43 for programme details
2 (日 Sun)	3:30pm	藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	清院本清明上河圖 (普通話) Along the river during the Qingming Festival (Qing version) (Putonghua)	
5 (三 Wed)	2:30pm	中國陶瓷裝飾示範 (粵語)	
	4:45pm	清院本清明上河圖 (普通話) Along the river during the Qingming Festival (Qing version) (Putonghua)	
7 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
8 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
9 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	晚清民初繪畫 (普通話) Chinese Painting in the Early 20 th Century (Putonghua)	
12 (三 Wed)	4:45pm	晚清民初繪畫 (普通話) Chinese Painting in the Early 20 th Century (Putonghua)	
14 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
15 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
16 (日 Sun)	4:45pm	中國筆法 (英語) The Brush Strokes of China (English)	
19 (三 Wed)	2:30pm	中國陶瓷裝飾示範 (粵語)	
	4:45pm	中國筆法 (英語) The Brush Strokes of China (English)	
21 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
22 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	從清明節到喜慶日—三幅《清明上河圖》 之比較 (普通話) From Qingming Festival to Festivity - Comparison of the Three Best Versions of <i>Along the river during the Qingming Festival</i> (Putonghua)	
23 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	中國藝術大觀 (英語附中文字幕) Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)	
26 (三 Wed)	2:30pm	開心迎兔年—蛙王創意揮春 Creating New Year Couplet with Frog King	
	4:45pm	中國藝術大觀 (英語附中文字幕) Artifacts: A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)	
28 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
	6:30pm	中國書畫裝裱深造班 (粵語) # *	
29 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:30pm		粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering
30 (日 Sun)	4:45pm	中國曆法 (英語) The Chinese Calendar (English)	

-  專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

活動備忘 Events Calendar

二月 FEB		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱23—29頁 Please refer to pp.23—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—43頁 Please refer to pp.40—43 for programme details
6 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	中國藝術：故宮博物院珍藏 (英語) Chinese Art: Treasures of the National Palace Museum (English)	
9 (三 Wed)	4:45pm	中國藝術：故宮博物院珍藏 (英語) Chinese Art: Treasures of the National Palace Museum (English)	
11 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	八大山人的「墨點」與「淚點」 (普通話) The Brush Strokes of Bada Shanren (Putonghua)	
	3:30pm	雕塑說故事玩遊戲 (粵語) # Sculptures Tell and Play (Cantonese)	
	4:00pm	明末清初書風變奏 (普通話) The Features of Late Ming and Early Qing Calligraphy (Putonghua)	
13 (日 Sun)	3:30pm	雕塑說故事玩遊戲 (粵語) # Sculptures Tell and Play (Cantonese)	
	4:45pm	中國木偶戲藝術 (普通話) Chinese Puppetry (Putonghua)	
16 (三 Wed)	2:30pm	中國陶瓷裝飾示範 (粵語)	
	4:45pm	中國木偶戲藝術 (普通話) Chinese Puppetry (Putonghua)	
18 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
19 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		淺談當代篆刻藝術—素材的選取 (粵語)
	3:30pm	雕塑說故事玩遊戲 (英語) # Sculptures Tell and Play (English)	
20 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	覆印初探 (普通話) The Art of Seal Carving (Putonghua)	
23 (三 Wed)	4:45pm	覆印初探 (普通話) The Art of Seal Carving (Putonghua)	
25 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
26 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:30pm	明清之際畫壇的變局 (普通話) Late Ming and Early Qing Paintings Relation to the Social Changes (Putonghua)	
	3:30pm		粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering
27 (日 Sun)	4:45pm	自然力量：風水 (英語) Classical <i>Fengshui</i> : Harnessing Nature's Subtle Forces (English)	

-  專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

三月 MAR		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱23—29頁 Please refer to pp.23—29 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱40—43頁 Please refer to pp.40—43 for programme details
2 (三 Wed)	2:30pm	中國陶瓷裝飾示範 (粵語)	
	4:45pm	自然力量：風水 (英語) Classical Fengshui: Harnessing Nature's Subtle Forces (English)	
4 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
5 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	當摹本不是摹本？明清書畫的美學 (英語) When is a Copy not a Copy? The Aesthetics of Wit in Ming and Qing Paintings (English)	
	4:00pm	故國河山久寂寥·荒煙叢木共魂銷—至樂樓藏明末清初書畫遺真析 (普通話) A Study of Late Ming and Early Qing Paintings and Calligraphies from the Chih Lo Lou Collection (Putonghua)	
6 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	藝韻樂音 The Sound of Art	
	4:45pm	雅典衛城 (英語附中文字幕) The Acropolis (English with Chinese subtitles)	
9 (三 Wed)	4:45pm	雅典衛城 (英語附中文字幕) The Acropolis (English with Chinese subtitles)	
11 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	蘇州拙政園的藝術與歷史 (英語) The Art and Art History of Zhouzheng Yuan (Garden of the Artless Official): A Suzhou Garden and its Depictions by Wen Zhengming (English)	
	4:00pm	藍英繪畫藝術 (普通話) The Art of Lan Yan's Paintings (Putonghua)	
13 (日 Sun)	4:45pm	古羅馬圓形競技場 (英語附中文字幕) The Colosseum (English with Chinese subtitles)	
16 (三 Wed)	2:30pm	中國陶瓷裝飾示範 (粵語)	
	4:45pm	古羅馬圓形競技場 (英語附中文字幕) The Colosseum (English with Chinese subtitles)	
18 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
19 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	3:00pm		書風與印風 (粵語)
20 (日 Sun)	3:00pm		旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	4:45pm	萬里長城 (英語附中文字幕) The Great Wall (English with Chinese subtitles)	
23 (三 Wed)	4:45pm	萬里長城 (英語附中文字幕) The Great Wall (English with Chinese subtitles)	
25 (五 Fri)	2:30pm	創意空間—自由繪畫天地 Creative Painting Space	
26 (六 Sat)	11:30am		茶藝示範 (粵語) #
	2:00pm	談明代中期的壯遊活動 (普通話) Travel Activities During the Mid-Ming Period (Putonghua)	
	3:30pm		粵韻茶聚 # Guangdong Music Tea Gathering
	4:00pm	明代繪畫與雪舟 (普通話) Sesshu and the Paintings of Ming Dynasty (Putonghua)	
27 (日 Sun)	4:45pm	一代建築大師：法蘭克洛伊萊特 (英語附中文字幕) The Last Wright (English with Chinese subtitles)	
30 (三 Wed)	2:30pm	中國陶瓷裝飾示範 (粵語)	
	4:45pm	一代建築大師：法蘭克洛伊萊特 (英語附中文字幕) The Last Wright (English with Chinese subtitles)	

- 專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 藝術示範 Art Demonstration
 特備活動 Special Programme
 藝術工作坊 Art Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
 * 須預先報名 Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用

費用: _____

支票號碼: _____

總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel	

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	(yy) / (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人

同意子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。

I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選 (✓) 並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column

- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form

- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表
Please use separate form when applying different programmes

日期 Date _____

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五：8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours*on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organised by the Museums (e.g. art workshops and educational programmes organised by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

博物館入場證費用Museum Pass Fee®	全年Full Year*	半年Half Year**
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人, 須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

三棟屋博物館 新界荃灣古屋里2號 電話：2411 2001 逢星期二休館	香港科學館 九龍尖沙咀科學館道2號 電話：2732 3232 逢星期四休館	孫中山紀念館 香港中環衛城道7號 電話：2367 6373 逢星期四休館
上窰民俗文物館 新界北潭涌自然教育徑 電話：2792 6365 逢星期二休館	香港海防博物館 香港筲箕灣東喜道175號 電話：2569 1500 逢星期四休館	葛量洪號滅火輪展覽館 香港鯉魚涌公園 電話：2367 7821 逢星期二休館
李鄭屋漢墓博物館 九龍深水埗東京街41號 電話：2386 2863 逢星期四休館	香港電影資料館 香港西灣河鯉景灣道50號 電話：2739 2139 逢星期四休館	羅屋民俗館 香港柴灣吉勝街14號 電話：2896 7006 逢星期四休館
香港太空館 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 電話：2721 0226 逢星期二休館	香港歷史博物館 九龍尖沙咀漆咸道南100號 電話：2724 9042 逢星期二休館	香港視覺藝術中心 香港中區堅尼地道7號A 電話：2521 3008 逢星期二休息
香港文化博物館 新界沙田文林路1號 電話：2180 8188 逢星期二休館	香港鐵路博物館 新界大埔墟崇德街13號 電話：2653 3455 逢星期二休館	
香港文物探知館 九龍尖沙咀海防道九龍公園 電話：2208 4400 逢星期四休館	屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心 新界元朗屏山坑頭村 電話：2617 1959 逢星期一休館	

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Visual Arts Centre 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2521 3008 Closed on Tuesdays	Hong Kong Museum of Coastal Defence 175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong Enquiries: 2569 1500 Closed on Thursdays	Lei Cheng Uk Han Tomb Museum 41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon Enquiries: 2386 2863 Closed on Thursdays
Dr Sun Yat-sen Museum 7 Castle Road, Central, Hong Kong Enquiries: 2367 6373 Closed on Thursdays	Hong Kong Museum of History 100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2724 9042 Closed on Tuesdays	Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T. Enquiries: 2617 1959 Closed on Mondays
Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery Quarry Bay Park, Hong Kong Enquiries: 2367 7821 Closed on Tuesdays	Hong Kong Railway Museum 13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T. Enquiries: 2653 3455 Closed on Tuesdays	Sam Tung Uk Museum 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T. Enquiries: 2411 2001 Closed on Tuesdays
Hong Kong Film Archive 50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong Enquiries: 2739 2139 Closed on Thursdays	Hong Kong Science Museum 2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2732 3232 Closed on Thursdays	Sheung Yiu Folk Museum Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T. Enquiries: 2792 6365 Closed on Tuesdays
Hong Kong Heritage Discovery Centre Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2208 4400 Closed on Thursdays	Hong Kong Space Museum 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Enquiries: 2721 0226 Closed on Tuesdays	
Hong Kong Heritage Museum 1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T. Enquiries: 2180 8188 Closed on Tuesdays	Law Uk Folk Museum 14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong Enquiries: 2896 7006 Closed on Thursdays	

2011. 1 - 3

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

Production Team

Editorial Team:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

封面圖片

阿芙洛狄特·又稱《米羅的維納斯》
公元前2世紀
樹脂複製·大理石原作
羅浮宮博物館藏

Cover Image

Aphrodite, also named "Venus de Milo"
2nd century BC
Reproduced in resin
Original in marble
Collection of the Louvre Museum



本通訊由香港藝術館於2010年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2010年。
版權所有·未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2010.
Copyright© 2010 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

Photographic credit: Aphrodite, dite "Venus de Milo" © 2006 Musée du Louvre / Daniel Lebebé et Carine Deambrosis, Pyramide de Nuit © 2007 Musée du Louvre/Leoh Ming Pei / Angèle Desquier

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>